



# 价值指引与能力培养

## ——翻译课程思政教学探索

刘云虹

南京大学外国语学院  
南京大学翻译研究所

## ➤ 翻译在当下外语学科与专业建设中的重要性

- 学科建设：翻译学是外国语言文学学科五大研究方向之一
- 专业建设：外语专业肩负翻译人才培养与外语人才培养的双重任务

## ➤ “两个大局”时代背景下翻译的历史使命

- 实现中华民族伟大复兴的战略全局和世界百年未有之大变局
- 推动中国传统文化的继承、发扬与传播（中国文化走向世界）
- 促进中外文化交流、中外文明互鉴



- 国家和社会对高水平翻译人才的需求越来越迫切
- 翻译人才培养、翻译课程教学面临新的挑战
  - 以往：翻译被作为提高语言水平的方法，重在技巧传授
  - 现在：通过翻译课程，提升学生的语言转换能力、文化传播能力、跨文化交际能力等
- **翻译观与翻译价值观的建立应成为翻译课程教学的重要内容**



## ➤ 价值引领是课程思政的核心特点

- “为学须先立志。志既立，则学问可次第着力。立志不定，终不济事。”要成为社会主义建设者和接班人，**必须树立正确的世界观、人生观、价值观**，把实现个人价值同党和国家前途命运紧紧联系在一起。

——习近平总书记2019年3月18日在学校思想政治理论课教师座谈会上的讲话

- 《高等学校课程思政建设指导纲要》：全面推进课程思政建设，就是要**寓价值观引导于知识传授和能力培养之中**，帮助学生塑造正确的世界观、人生观、价值观，这是人才培养的应有之义，更是必备内容。

## ➤ 翻译课程思政教学探索：课程思政与思政课程同向同行



## ➤ 引导学生认识翻译（本质、价值）

- 翻译是一种以社会性、文化性、符号转换性、创造性、历史性为特征的活动。这五个方面既是对翻译的基本理解，也是对翻译价值的基本认识。
- 从本质上看，翻译的社会价值重交流，翻译的文化价值重传承，翻译的语言价值重沟通，翻译的创造价值重创新，翻译的历史价值重发展。交流、传承、沟通、创新与发展，这五个方面共同构成了翻译的价值所在。从某种意义上说，它们也正是翻译精神的体现。

——许钧，《翻译概论》，外语教学与研究出版社，2020



- **把握翻译在精神层面的价值是认识翻译的过程中不可或缺的重要内容。**翻译活动涉及并作用于人类社会发展、文化交流和文明传承的方方面面，乃至渗透在人们日常物质生活与精神生活的时时处处，因此某种程度上可以说，翻译对于一个国家和民族的价值观的形成、精神世界的建构以及思想文化的丰富与发展都具有重要的引导和建构意义。
- 尤其在以和平与发展为时代主题的今天，**翻译对于推动社会进步和维护文化多元所具有的特殊价值是我们应予以特别关注的。**从历史来看，人类正是在各种文明几千年的相互交流与交融中得以发展的；从现实来看，在当今世界的经济和政治一体化进程中，如何警惕和抵抗文化霸权、谋求各民族共同发展，这应该说是人类共同面临的挑战。



- 习近平总书记曾多次在讲话中强调世界各民族文化交流互鉴的重要性，如在巴黎联合国教科文组织总部的演讲中，他指出：“文明因交流而多彩，文明因互鉴而丰富。文化交流互鉴，是推动人类文明进步和世界和平发展的重要动力”（习近平，2014）。
- 在推动文明互鉴与世界和平发展的时代诉求中，翻译因其自身具有的交流、传承、沟通、创造与发展的精神价值而扮演着举足轻重的角色。因此在当前的历史语境下，如何认识翻译、如何把握翻译的本质与价值，更加凸显出具有某种战略意义的迫切性和重要性。
- 这种迫切性和重要性不仅体现在翻译研究与翻译实践中，也同样体现在翻译人才培养之中。



## ➤ 以价值为指引，促进翻译能力提升

- 一个值得思考的问题：翻译能力如何界定？

### ■ 翻译能力培养的理论层面

- 对翻译能力的界定是翻译教育的核心理论问题之一
  - 刘宓庆（2003）：翻译能力由语言分析和运用能力、文化辨析和表现能力、审美判断和表现能力、双向转换和表达能力以及逻辑分析和校正能力五个维度构成；
  - 苗菊（2007）：翻译能力应包括认知能力、语言能力和交际能力三方面
  - 杨志红、王克非（2010）：基础能力（双语能力、语言外能力）、核心能力（翻译知识与策略能力）和外围能力（工具能力）
  - 刘和平（2011）：双语能力、分析综合抉择能力、语篇处理能力和职业能力





## ■ 翻译能力培养的实践层面

- 翻译教学，包括课程教材、课堂教学内容及对学生的翻译评价等方面，并没有跟上翻译教育观念的转变，对学生翻译能力的培养在很大程度上仍停留在语言转换层面。
- 就各种翻译教程而言，除对翻译活动的简要概述外，主体内容大多集中于探讨双语转换的策略、方法与技巧，如词语与词义、词语与语境、句子结构转换、段落翻译、修辞翻译、篇章翻译、文体与翻译等。
- 对学生翻译能力的评价，也往往局限于对学生译文与原文的静态对比。



- 基于翻译人才培养的价值引领，构建“三层次”能力综合培养体系
  - 第一层次：语言能力（基础）
  - 第二层次：文本选择能力、文本生成与传播能力（核心）
  - 第三层次：跨文化能力（导向）
    - 认知层面的跨文化知识、功能层面的语言融通、行为层面的创造性与主动性
    - 跨文化交流中的责任感和思辨意识等



## ➤ 翻译文本选择能力

- 无论就“译入”翻译还是“译出”翻译而言，相对于“如何翻译”，更为首要的问题是“翻译什么”。
- 在中国文化“走出去”的历史语境下，“择当译之本”具有时代意义，决定着中国文学文化“走出去”的内涵与实质，也决定着翻译价值与目标的实现。
- 当前翻译所面临的一个重要问题与挑战：翻译什么？（走出去的到底是什么？）
- 以推动中外文化双向交流为根本目标，理性选择翻译文本



## ➤ 文本生成与传播能力

- 翻译的使命是在新的时空里赋予原作崭新的生命、打开原作所承载的一段语言文化相互碰撞与交流的崭新历史。
- 译本的诞生并不意味着翻译的完结，而恰恰是在“异的考验”中翻译成长历程的开始。
- 中国文学外译任重道远：中外文学文化交流的不平衡性；汉语、中国文学在世界范围内的相对边缘位置
- 关注翻译之“生”，也关注翻译之“成”，培养学生有意识地通过各种途径与方法，促进文本在异域生成与传播的能力



## ■ 南京大学法语专业“翻译工作坊”教学模式 （“翻译理论与实践”课）

- 以翻译实践为基点，融通理论与实践
- 以翻译“实战作品”为材料，融通翻译过程与翻译目标
- 以翻译核心能力提升为目标，融通价值追求与能力培养



## ➤ 以翻译实践为基点，融通理论与实践

- 以实践为基点，以学生翻译的具体文本为分析对象，立足一定的翻译理论（对翻译活动的理性认识），引导学生发现**翻译实践**（而不仅仅是语言转换）中的问题，深入分析产生问题的原因，进而提升学生解决翻译问题的能力。

## ➤ 以翻译“实战作品”为材料，融通翻译过程与翻译目标

- 材料来自正在或已经完成的真实翻译任务，即这些翻译都不是随机的，而是出于某种需要，指向某个具体目标：有出版社即将出版的小说和社科类译著，也包括高校老师的研究论文和学术会议发言稿，种类不同，要求各异。
- 引导学生思考如何在翻译过程中发挥主体性与创造性，做出理性、科学的翻译选择，从而实现翻译目标。



## ➤ 以翻译核心能力提升为目标，融通价值追求与能力培养

### ◆ 文本选择能力

- 拟译文本的选择能力，是翻译能力的重要组成部分。可在翻译实践中，学生往往较少关注到翻译中的文本选择问题，也缺乏必要的选择意识。
- 为改变这种倾向，翻译工作坊曾经布置过一个任务，即要求每位同学推荐一本尚未被翻译却具有翻译价值的作品，书的题材、类型均不限。
- 从学生选出的书目来看，入选的大多是名家名作和法国历年文学奖的得奖作品。
- 引导学生进一步打开选择的思路、深化对翻译价值的理解：文化双向交流的需要、读者的阅读期待



## ◆ 文本生成与传播能力

- 夯实语言基本功，提升语言转换能力
- 译本的诞生并不意味着翻译的完结，广义的翻译过程还包括译本生命在目的语社会文化语境中不断的延续、丰富与传承的历程，这就涉及到译者的“传播能力”。传播能力强调译者应有意识地通过各种手段，促使译作真正成为原著生命的延续。这是一种意识，也是一种能力。
- 具体来说，在课程教学中可从多个方面增强学生的翻译传播意识与能力，如对原著的不同译本进行比较、对原著与原作者进行研究、为其译作撰写书评、对中外文化关系的现实与发展进行思考、对文化交流的影响因素进行探究等方面的能力。





## ■ 结语

新的历史时期，一方面翻译的重要性日益凸显，在国家建设、社会发展以及外语学科与专业建设中发挥着不可或缺的作用，另一方面翻译人才培养在我们这个变革的时代面临着严峻的挑战。应对挑战，促使翻译更好地服务国家战略需求，首先应在翻译课程教学中构建科学的翻译观、翻译价值观和文化观。以价值为指引，着力于翻译能力的培养，这不仅是充分融合翻译课程教学与思政教学的要求，也是提升翻译人才培养质量的重要路径。



谢谢各位！



南京大學  
NANJING UNIVERSITY